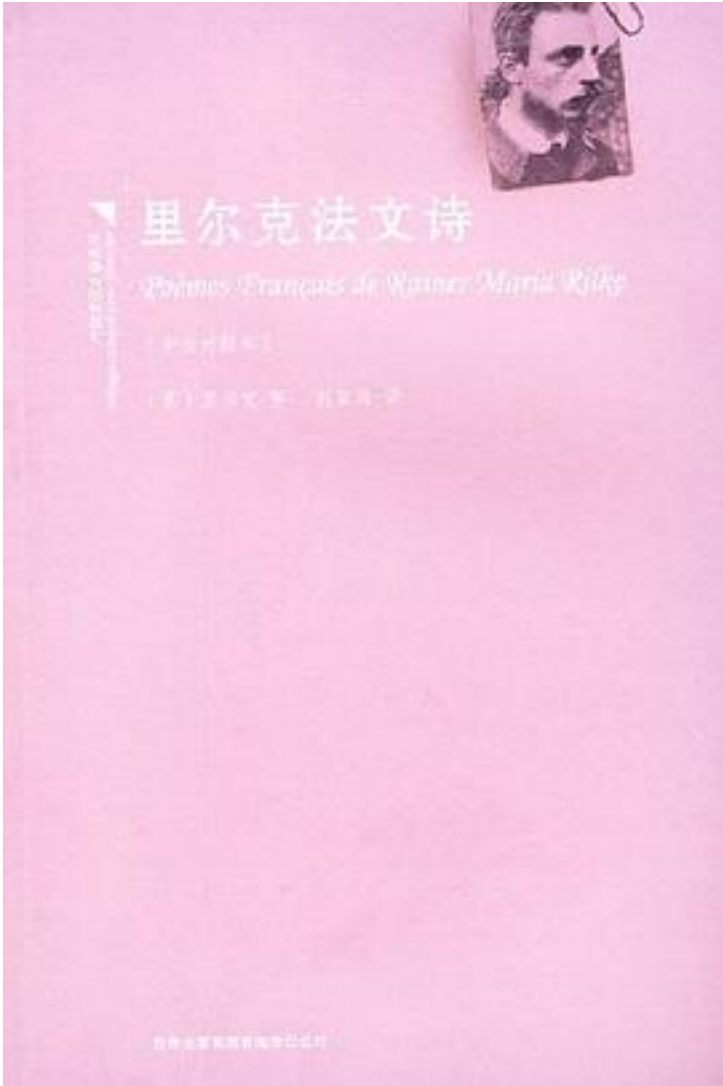


里尔克法文诗



[里尔克法文诗_下载链接1](#)

著者:[奥地利] 莱内·马利亚·里尔克

出版者:吉林出版集团有限责任公司

出版时间:2007-12

装帧:平装

isbn:9787807624783

在二十世纪的德语诗人中间，似乎还没有哪一位像本集的作者那样：童年寂寞而暗淡，一生无家可归，临终死得既痛苦又孤单，而在诗歌艺术的造诣上，却永生到放射着穿透时空的日益高远的光辉，就一些著名篇什的艺术纵深度而论，就其对心灵的撞击程度而论，真可称之为惊风雨而泣鬼神。诗人的全名是勒内·卡尔·威廉·约翰·约瑟夫·马利亚·里尔克；他本人的签名历来却只是：赖纳·马利亚·里尔克。

这里的法语诗对我们是既熟悉又陌生的，这是法语这种语言“精确性和抒情性完美结合”的最佳范本之一。

里尔克作为本世纪最伟大的德语诗人的地位依然无可置疑，在他的诗作中，诗的纯美与哲学的深思的结合几近完美。他是喧嚣尘世中的一个孤独者，终身都在寻找精神的故乡。他的诗艺的过人之处在于，他善于把他所敏锐地感受和深入地思考的一切，都凝聚为精致而又独特的意象，如同雕塑一般展现在我们跟前。读他的诗，你无法不感到震撼，你会在恐惧中若有所思。

作者介绍：

（何家炜自传）

何家炜，1973年3月出生于浙江湖州，1996年毕业于广州外国语学院西语系法语语言文学专业。毕业后工作、游历、写诗、译诗，五六年如白驹过隙。

最初读里尔克是大学二年级，广州，1993年春天的一个美好的夜晚。那时广外有一个诗社，十四五名诗社成员，互相交流诗作和阅读，印刷简朴无比的诗刊。因为都是学外语的，也译介自己喜欢的外国诗歌，遗憾的是，诗社成员里没有学德语的。第一次接触里尔克，是同样是诗社成员的女友的推荐，一个春风沉醉的夜晚，我们散步在校园林荫道清凉的路灯光下，她突然问我：“你读过里尔克的诗吗？”——这就是她抄在阅读笔记里的三首：一首是《豹》，一首是《秋日》，还有一首是《Pièta》，都是冯至的译笔。

自此后就开始阅读所有能找得到的里尔克的中文译本。由于自己的专业是法语，对里尔克的阅读从未离开中文的语境，但到大学三年级选修二外时，倒是想过修德语，但学校的规定是，所有非英语专业的学生，二外必须学英语。我没有读到德语中的里尔克，至今没有。德语班就在我们法语班隔壁，另一边是西班牙语班，那时广外西语系的学生中有句话：英语是说给商人听的，法语是说给情人听的，德语是说给上帝听的，而西班牙语是说给魔鬼听的。还有另一个版本，说：德语是说给敌人听的。我没有接触到这种似乎可以与上帝和敌人同时说话的语言，但我知道，法语也并非全是说给情人听的，因为那时我正沉迷于对法国象征派诗歌的阅读，而浸淫最深的则是写了《地狱一季》和《灵光集》的富有传奇色彩的天才诗人阿瑟·兰波，以致毕业的时候，我的论文也是关于兰波的诗歌。

广外的阅读环境不是很好，图书馆和西语系的外文资料总是缺这少那的，但就在图书馆外文库的隔壁，有一间二十平米的小间，是梁宗岱先生的藏书陈列室。它是不对学生开放的，但是有一次，仅仅一次，为了给当时的《岭南文化时报》写一篇关于梁宗岱先生的文章——或者，应该倒过来讲——我进了梁老的藏书室。我现在想起这桩事，依然有一种欣奋而又肃然起敬的感情油然而生。我看到了一位诗人翻译家的繁复而奇妙的精神世界：线装的中国古诗轻无重量，各种外文书籍和辞典压得层层隔板好似摇摇欲坠，梁老的《晚祷》，瓦雷里签名的诗论集，1912年版的兰波全集，波德莱尔的《恶之花》，梁老译的王维诗《酬张少府》草稿，……还有《本草纲目》等一些中草药的线装书。

在《梁宗岱译诗集》里，读到了《旗手的爱与死之歌》及《严重的时刻》等几首里尔克的短诗，还有歌德的《一切的顶峰》，布莱克的《天真的预示》，莎士比亚的《十四行》等等。梁老在莎士比亚的诗歌上花了太多心思，从我们今天的目光看，这许是一个失

误。可能离开的时代太近，他对里尔克诗歌的关注远远不够，从今天看，对中国近代白话诗和现代新诗产生重要影响的外国诗人中，里尔克或许是首当其冲的一位。

也许是从那时起，我就萌生了翻译里尔克法文诗的念头。1994年的一天，我从我的外教Pierre Jeanne先生（中文名：任致远，是一位长年任教在中国的天主教士，学生间叫他绰号：老皮）那里借了一本很精美的法语文学读本，发现里面收了里尔克的三首法文诗，这让我有些欣喜若狂，这三首分别是《果园》第六首和第三十四首以及《玫瑰集》的第六首：

一朵玫瑰，就是所有的玫瑰

与她自身：这不可替代的

完美，这甜蜜的词汇

被事物的文本所包围。

如果没有她永不知如何说

我们的希望也无从依托，

在持续的出发程途，

途中又有温柔的间断。

这样的法语诗当时对我是既熟悉又陌生的。我曾经跟诗社的朋友说，这是法语这种语言“精确性和抒情性完美结合”的最佳范本之一。

但1996离开广外之后，我好几年没有接触到里尔克的法文诗，依然是这三首伴我在生活、工作、游历的年月里走来走去。直到有一天，2000年秋天，我在西非的一个海港小城Nouadhibou的一家当地摩尔人开的网吧里给远方的朋友写信，突然想起在网上寻找里尔克的法文诗，——

Ô nostalgie des lieux qui n'étaient point

assez aimés à l'heure passagère,

que je voudrais leur rendre de loin

le geste oublié, l'action supplémentaire!

Revenir sur mes pas, refaire doucement

- et cette fois, seul - tel voyage,

rester à la fontaine davantage,

toucher cet arbre, caresser ce banc...

哦，思念的是那些在匆匆而过的

时辰里没有被爱够的地方，

我真想从远处向它们奉还
遗忘的手势，这多余的行为！
重拾我的脚步——这次独自一人——
慢慢重塑这趟旅程，
在喷泉旁再多呆一会儿，
触摸这树枝，抚摩这坐凳……

当时我在电脑前读着这样的诗句，几乎热泪盈眶，——摩尔姑娘阿伊夏Aicha端给我一小杯滚烫的加薄荷的浓茶，——她说：这是来自中国的茶叶。我说：噢。

我背诵了这首诗，《果园》第四十一首。

就这样我重新开始读里尔克的法文诗。我不是做学问的人，也没有足够的能力和精力去研究里尔克的诗。翻译他的诗是出于感动和敬佩，就像一位在美国写诗的朋友所言：He's great!

当然，对于里尔克这样一位影响中文诗歌创作的诗人，我充满了介绍的热情，以及自己想要从中学习诗歌这种语言艺术的愿望。但是，我对自己翻译诗歌的水平不敢高估。我能做的，就是尽我所能保持原文的面貌，不求如何传神如何流畅，只求让读者在阅读我的译文时，大致能想象到一些里尔克法文诗的魅力。如果能做到这一点，那么我对自己的劳动还是满意的。

何家炜

2002年1月 青岛

目录: 译序《玫瑰集》《果园》《瓦莱四行诗》《窗》《缴给法兰西温柔的税》编者后记
· · · · · (收起)

[里尔克法文诗_下载链接1](#)

标签

里尔克

诗歌

法语

文学

外国文学

象征派诗歌

诗

法国文学

评论

2011年10月，以法语为底本、参考德、英译本加以逐字校读。法语有些许误植，汉语有少量误译。最后，击键长叹，此译本乃迄今里尔克汉译本中错译最少者，不枉Dasha友之一回。

毕竟不是母语，他的法文诗没有德文的好。

喜欢玫瑰集，果园集的部分诗篇也不错，和哀歌、十四行有互文

我不知道该怎么衡量翻译，是忠实还是太过忠实，几乎是字面直译，难说怎样才更好。

译得不忍直视……翻过来语序都不变的，法语渣都觉得别扭死了……

翻译的感觉不是那么回事啊

不懂法文，但看得出还是有韵脚的，中文可以不用管么？

近日重读《玫瑰集》，2017.11.11

“这种与透彻的光芒/无穷尽的联系，/使它们的质地更漫长/而它们的衰落更壮烈。”

插图不错

其實我都在讀中文

“所有的白天都踟躕在眼前 / 所有的黑夜都坠入深渊”

写实和写意，哪一个都割舍不下……才怪。

有法语对照的好处是可以读出译文以外的诗意，但是我自己也想不出更好的译法了。。

很粗略地读着，本来对诗歌的计划就是在两年后，所以只求寻找短暂的契合点。于是整个速度是，中速——快——极快——慢——中速，玫瑰集看的很不耐烦，中途的果园又恨不得句句都不错过。真是奇诡的心思。等待些许时光重拾。

一转眼消失在过于耀眼的光线里。她带回那被照亮的身影

‘你无穷尽的状态可使你认识到/身处一个万物皆相融的混沌中？虚无与存在，这无法言喻的协调/我们竟一无所知。’ ‘一朵玫瑰在此何为，命数/在我们身上消耗殆尽？绝无回程。你正与我们/分享着/这狂乱的生命，这生命，这生命/它也并非为你所有。’

里尔克的玫瑰

翻译得也太次了吧！！

全部朗读过，录了有声版。算是不错吧。

[里尔克法文诗_下载链接1](#)

书评

第17页 “dorces” 应为 “forces” “développent” 应为 “développent”
“dentres” 应为 “entre” 第39页 “our” 应为 “pour” 第47页 “compètes” 应为 “
complètes” 第107页 “oubliè” 应为 “oublié” 第123页 “pomme” 应为 “
pommes” 第221页 “traivaille...

Rose de lumière, un mur qui s'effrite -, mais, sur la pente de la colline, cette fleur qui,
haute, hésite dans son geste de Proserpine Beaucoup d'ombre entre sans doute dans
la sève de cette vigne; et ce trop de clarté qui trépigne au-dessus d'...

对家炜译里尔克法语诗评头品足，于Dasha而言，无异于班门弄斧。尽管Dasha也看了
些法语语法，也许依仗着词典，凭藉阅读德语里尔克的感受，也会对法语里尔克有自己的
想像。
这一次阅读，之前家炜也已经将Word文档email给了Dasha，只不过涎脸要了他的签名
赠书，不该不认认真真再...

有原文对照的译诗，优点之一是，除了译本之外，你还可以尝试DIY，自己琢磨译法。
诗在那里，像内藏火焰的酒，译的过程是调兑，使之可以入口。比如，有一句，Ton
parfum fait le

tour。你读到时，轻柔温婉，犹如歌唱。配了原文，你自然会觉得，连自己吐气的那几个点，都合于音律...

——答谢《里尔克法文诗》的读者

（原文没有标题。拙译《里尔克法文诗》中未收入。作为答谢喜爱《里尔克法文诗》的读者，谨此奉上。）我看见一对眼睛像两个孩子游荡在一座森林里。它们说：那吞噬我们的是风，是风——而我答道：我懂。我认识一位啜泣的少女，她的情人 ...

编者后记

我对里尔克最初的认识，源于冯至先生译的《给一个青年诗人的十封信》，懵懵懂懂之间受到一些诗的启蒙。之后，陆陆续续读了很多诗作，其中包括：《杜依诺哀歌》和《致奥尔甫斯十四行》等不朽之作。那些纷繁的意象、韵律，以及浩繁的典故，华丽而晦涩，至今印象尤为深...

——《玫瑰集》译后记

一位对玫瑰如此迷恋一生都在赞颂玫瑰最后又死于玫瑰的诗人，这已经成为莱内-玛利亚·里尔克的一个“玫瑰之谜”。据说他是在为一位少女采摘玫瑰时被玫瑰刺扎了的，并由此引发了白血病，也有说是他为自己采摘玫瑰的时候。还有说他在患病期间拒绝了——...

德语诗人，法语为其第二母语，死于白血病。（二）

我看见你，玫瑰，微微开启的书，包含如此多的书页 写有具体明晰的幸福而无人得以解读。魔法之书，向风儿敞开，闭上眼睛 不能阅读... ..，（略）（三）玫瑰，你奥，卓越完美的事物 无尽地忍耐 又无尽的显露，奥...

天空密布灰色的云层 那儿飞过野鹅阵阵 在河岸边的房屋上空 向行人鸣叫着死亡之声

我从窗口看见它们 悲伤的歌声涌入我的生命 于是我想从中我认出了
莱内·玛丽亚·里尔克的歌声 Le ciel était gris de nuages Il y volait des oies sauvages
Qui criaient la mort au passage...

我看见一对眼睛像两个孩子 游荡在一座森林里。
它们说：那吞噬我们的是风，是风——而我答道：我懂。

我知道里尔克是二十世纪初的诗人，但翻译的时候没有必要用一些拗口的连词和助词，
这样会伤害诗歌的节奏。我觉得很遗憾的是，你对诗歌整体节奏的把握还是不敏感的。
你翻译的诗歌在字词上下了很多功夫这是可以看出来的，但字词“死”得很硬。何家炜
你能不能在字词方面松软一些， ...

[里尔克法文诗 下载链接1](#)